

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίαιο  
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.  
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην γὰρ Περίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω  
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο  
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέῃν κατὰ βάξιν ἰήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν  
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.  
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ' ἐς Περίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις  
welche und anderen
- [14] ῥέξε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ  
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἤ ἐ καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.  
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ  
zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἔρξαν  
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰδοῖς.  
umher irrend· aber

[23] πρῶτά νυν Ὀρφήος μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ  
zuerst nun Orpheus den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπῃ Θρηϊκὴ φαίνεται εὐνηθεῖσα  
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἶά γ' ἔρω σκοπιῆς Πιπληίδος ἄγχι τεκέσθαι  
nahe

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben unermüdliche

[27] θέλξει αἰοδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.  
auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἔπι τηλεθόωσαι  
auf blühend

[30] ἐξείης στιχῶσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ  
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας  
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.  
in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥά Κομήτης  
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῆεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,  
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,  
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεύς  
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ἰόντες.  
beide von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἵκανε  
aber auf zu diesen verlassen habend

[41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,  
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,  
als auf

[43] ὁπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύτεσκε οἱ ἤδη  
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.  
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δερὸν ἔλειπτο,  
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὄπυιεν  
denn

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα· τῆς μιν ἀνώγει  
Phylakeische· deren ihn

[48] πηροσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.  
und

[49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσω  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ σκοπῇν ὄρεος Χαλκωδονίῳ.  
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείῳ  
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἷες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἑρῆτος καὶ Ἐχίων,  
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν  
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν  
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνης κούρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·  
phthiatische

[56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum

[57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτῶνα Κόρωνος  
aber reiche verlassen habend

[58] Καίνειδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιοῖ  
denn lebend doch noch

[60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἶος ἀπ' ἄλλων  
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες  
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλῖναι προτέρω σθένον, οὔτε δαΐξαι·  
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,  
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμενος στιβαρῆσι κατὰ γῆν ἐλάτῃσιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων  
aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·

[67] ἥδ' ἐ καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένου πάϊς· ἄγχι δ' ἐ λήμνης  
und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα ναιετάσκειν.  
Dolopische

[69] καὶ μὴν Ἄκτωρ υἷα Μενοίτιον ἐξ Ὀπόεντος  
und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.  
mit damit

[71] εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκῇεις Ἐρυβώτης,  
aber und auch stark

[72] οὐκ ὃ μὲν Τελέοντος, ὃ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο.  
zwar aber

[73] ἦτοι ὃ μὲν Τελέοντος ἐυκλείης Ἐρυβώτης,  
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ' Εὐρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦεν Ὀϊλεύς,  
aber mit auch dritter

[75] ἔξοχος ἠνορέην καὶ ἐπαΐξαι μετόπισθεν  
ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖ δεδαῶς δῆοισιν, ὃτε κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥα Κάνηθος  
aber von ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιγμένον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
verlangt habend nicht zwar

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· αἶσα γὰρ ἦεν  
heimkehrend denn

[80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσύνων  
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηωθῆναι,  
umhergetrieben worden in

[82] ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μήκιστον ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes

[83] ὁπότε κακέϊνους Λιβύῃ ἐνὶ ταρχύσαντο,  
als und jene in

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἠελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσση|γὺς δύσι|ές τε καὶ|άντολαὶ|εἰσορό|ωνται.  
 mittig und auch

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ|Κλυτί|ος τε καὶ|Ίφιτος|ἡγερέ|θοντο,  
 aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλί|ης ἐπί|ουροι, ἀ|πηνέος|Εὐρύτου|υῖες,  
 des strengen

[88] Εὐρύτου, ὧ|πόρε|τόξον Ἐ|κηβόλος· οὐδ' ἀπό|νητο  
 dem auch nicht unverdient

[89] δωτί|νης· αὐτῷ γὰρ ἐ|κὼν ἐρί|δηνε δο|τῆρι.  
 ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακί|δαι μετε|κίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,  
 zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμό|θεν· νό|σφιν γὰρ ἀ|λευάμε|νοι κατέ|νασθεν  
 auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγί|νης, ὅτε Φῶκον ἀ|δελφεὸν|ἐξενά|ριξαν  
 als

[93] ἀφραδί|η. Τελα|μῶν μὲν ἐν|Ἀτθίδι|νάσσατο|νήσω·  
 zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ Φθί|η ἐνὶ|δῶματα|ναῖε λι|ασθείς.  
 aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ|Κεκροπί|ηθεν ἀ|ρήιος ἦλυθε|Βούτης,  
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγα|θοῦ Τελέ|οντος, ἐ|υμμελί|ης τε Φά|ληρος.  
 des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν προέ|ηκε πα|τῆρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους  
 ihn sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υῖας ἔ|χεν βιό|τοιοῦ τε|κηδεμο|νήας.  
 und

[99] ἀλλά ἐ|τηλύγε|τόν περ ὁμῶς καὶ|μοῦνον ἐ|όντα  
 aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα|θρασέ|εσσι με|ταπρέποι|ἡρώ|εσσιν.  
 damit den Kühnen

[101] Θησέα δ' ,ὸς περὶ|πάντας Ἐ|ρεχθεΐ|δας ἐκέ|καστο,  
 aber ,der über alle

- [102] Ταινάρ|ιην ἀ|ῖδηλος ὑ|πὸ χθόνα|δεσμός|ἔ|ρυκεν,  
Tainarische verderblich unter
- [103] Πειρίθω|ἐσπόμε|νον κοι|νήν ὁδόν· ἧ|τέ κεν|ἄμφω|  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ῥή|τερον καμά|τοιο τέ|λος πάν|τεσσιν|ἔ|θεντο.  
leichter allen
- [105] Τίφω|ς δ' Ἀγνιά|δης Σι|φαέα|κάλλιπε|δῆμον|  
aber siphäische
- [106] Θεσπιέ|ων, ἐ|σθλός μὲν ὁ|ρινόμε|νον προδα|ῖναι|  
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κύμ' ἄλδς|εὐρέι|ης, ἐ|σθλός δ' ἀνέ|μοιο|θυέλλας|  
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ πλόον|ῆελί|ω τε καὶ|ἀστέρι|τεκμή|ρασθαι.  
und und auch
- [109] αὐτή|μιν Τρι|τωνὶς ἀ|ριστήων|ἐς ὁ|μιλον|  
sie selbst ihn in
- [110] ὤρσεν Ἀ|θηναί|η, μετὰ δ' ἤ|λυθεν|ἐλδομέ|νοισιν.  
mit aber zu Begehrenden.
- [111] αὐτή|γὰρ καὶ|νῆα|θοῖ|ῆν κάμε·|σὺν δέ οἱ|Ἄργος|  
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm
- [112] τεῦξεν Ἀ|ρεστορί|δης κεί|νης ὑπο|θημοσύ|νησιν.  
jener
- [113] τῷ καὶ|πασά|ων προφε|ρεστάτη|ἔπλετο|νηῶν,  
so auch aller hervorragendste
- [114] ὅσαι ὑπ' εἰρεσί|ησιν ἐ|πειρή|σαντο|θαλάσσης.  
so viele unter
- [115] Φλί|ας δ' αὖτ' ἐπὶ|τοῖσιν Ἀ|ραιθυρέ|ηθεν ἵ|κανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra
- [116] ἐνθ' ἀφ|νειδός ἐ|ναιε|Διωνύ|σοιο ἔ|κητι,  
dort reich um willen,
- [117] πατὴρ|δ' οὗ, πη|γῇσιν ἐ|φέστιος|ἄσω|ποίο.  
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν|αὖ Ταλα|δός καὶ Ἀ|ρήιος,|ὕϊε|Βίαντος,  
aus Argos wiederum und

[119] ἦλυθον ἰφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῶ  
 kräftiger und welche beide

[120] Νηληϊς τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν  
 neleische deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.  
 in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἥρα κλῆος  
 auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίζαι.  
 begehrenden

[124] ἀλλ' ἐπεὶ αἶε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,  
 aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίας Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας  
 geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσσης  
 worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπεΐης, Ἐρυμάνθιον ἄμ μέγα τίφος,  
 erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν  
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.  
 gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς δ' ἢ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρυσθῆος  
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὠρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁπάων,  
 mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.  
 und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεΐοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,  
 aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.  
 ja denn

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἐόντα  
 wieder wohl zwar seiend



[136] Προΐτου | Ναυπλιάδαο· | Ποσειδάωνι | δὲ | κούρη·  
aber

[137] πρίν ποτ' | Ἀμυμῶνῃ | Δαναΐς τέκεν | εὐνῇ | θεῖσα  
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, | ὃς περὶ | πάντας ἐκ | αἰνυτο | ναυτιλίῃσιν.  
der über alle

[139] Ἰδμῶν | δ' ὅσταντι | ος μετεκίαθεν, | ὅσσοι ἔναιον  
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐπεὶ | δεδαῶς | τὸν ἐὸν | μόρον | οἶω νοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦι, | μὴ οἱ | δῆμος ἐκκλείῃς | ἀγασαίτο.  
damit nicht ihm

[142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἀβαντος | ἐτήτυμον, | ἀλλὰ μιν | αὐτὸς  
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο | κυδαλίμοις ἐναρίθμιον | Αἰολίδησιν  
den glanzvollen mit eingereicht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ | θεοπροπίας | ἐδίδαξεν  
selbst aber

[145] οἶωνούς τ' ἀλέγειν | ἡδ' ἔμπυρα | σήματ' ἰδέσθαι.  
und und

[146] καὶ μὴν | Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα | Λήδη  
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ' ὠκυπόδων ὥρσεν | δεδαημένον | ἵππων  
und schnellfüßiger kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐνι | Τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέτους ὧδ' ἑνὶ | μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν  
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομένους· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια | μῆδετο | λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος | Ἴδας  
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, | μεγάλη περιθαρσέες | ἀλκῇ  
aus Arēne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότεροι· Λυγ· κεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοις ἐκέκαστο  
beide· aber auch schärfsten

[154] ὁμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον  
wenn wirklich doch  
jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηληϊός ὦρτο νέεσθαι,  
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτερος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο  
ältester so viele

[158] Νηληϊός θεϊοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν  
göttlichen· aber ihm

[159] ὥκεν ἀπειρεσίην ἢ δ' ὅτι κεν ἀρήσαιο  
unermessliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,  
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κληρὸν Ἀφειδάντειον ἔναιον,  
die und Aphidanteisch

[163] οὗτε δὴ ἄλλοι· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν  
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπε,  
den zwar ja

[165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' ἄλλ' ὃν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,  
alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὄπασσεν.  
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφιτόμον τε  
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλων πέλεκυν μέγαν. ξντεα γάρ οἱ  
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτῳρ Ἀλεῖδος μυχάτῃ ἐνέκρυψε καλλιῇ,  
im tiefsten

[171] αἶ κέν πῶς ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ καὶ Ἀυγείῃς, ὃν δὴ φάτις Ἡελίοιο  
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,  
den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἔτο Κολχίδα γαῖαν  
sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ἰδέειν σημάτωντορὰ Κόλχων.  
selbst und

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίῳ υἱές  
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἣν ποτε Πέλλης  
welche einst

[178] πατροπάτῳρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὀφρύσιν Αἰγιαλοῖο.  
auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἔικανεν,  
wiederum zu diesen verlassend

[180] τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδωκῇ ἐστάτον ἄλλων  
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρην.  
groß starken

[182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν  
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἶδματος, οὐδὲ θεοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις  
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῇ πεφόρητο κελεύθῳ.  
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' ἄλλῳ δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἔκοντο·  
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο  
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθεῖς Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ἔδος Ἥρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, Ἀγκάιος ὑπέρβιος· ἱστορε δ' ἄμφω  
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἤμην ναυτιλίης ἤδ' ἄρεος εὐχετόωντο.  
sowohl als auch

[190] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκίεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,  
tapferer und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἴῃς γε  
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλὰ ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς  
sondern ihn den zwar ja

[194] ἤδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ἱαλλεν·  
schon greisen

[195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὄμιλον  
so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἥρώων· τοῦ δ' οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὀίω,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν γ' ἦρα κλῆρος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον  
abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὖθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend

[199] καὶ μὴν οἱ μὴ τρως αὐτὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden

[201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κινόντι.  
dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάϊς Ὡλενίοιο,  
mit aber

[203] Λέρνου ἐπὶ κλησιν, γενεήν γε μὲν Ἥφαίστοιο·  
ja zwar

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
darum wegen lahmt· aber nicht wohl jemand

[205] ἠγορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μετὰ ρίθμιος ἦεν  
und welcher auch mit eingereiht

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, ἵήσονται κῦδος ἀέξων.  
allen vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο  
aus aber ja

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παρ' ῥοιθεν,  
entsprossen seiend· aber ihm früher,

[209] ἦμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων  
als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἷες ἵκοντο,  
wiederum und boreische

[212] οὓς ποτ' ἔρχετο ἰς Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια  
welche einst erechtheisch

[213] ἔσχατι ἧ Θρήκης δυσχειμέρου· ἔνθ' ἄρα τήν γε  
des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκίος Βορέης ἀνέρέψατο Κεκροπίηθεν  
thakisch aus Kekropia

[215] ἴλισοῦ προπάροιθε χορῷ ἔνι δινεύουσιν.  
vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόν· Ἐργίνοιο,  
neben

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσιν καλύψας.  
mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοις ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,  
empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσαίαις φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις  
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράατος ἐξ ὑπάτοι καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα  
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.  
dunkel blau mit

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάις μενέαιεν Ἀκάστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθίμου Περίοιο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῆος  
des kräftigen drin eigenen

[226] μιννάζειν, Ἄργος τε θεῶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·  
und Unterarbeiter

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὀμίλῳ.  
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἡγερέθοντο.  
so viele eben

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναϊετάοντες  
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύας θυγατρῶν  
sehr alle, weil

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο  
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσονα γείνατο μήτηρ  
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.  
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,  
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἔνδοθι νῆες,  
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῃσθαι.  
sobald auch über

[237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἄκται  
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαὶ Μα|γνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν|  
magnesische· um aber

[239] πληθὺς|σπερχομέ|νων ἄμυ|δης θέν· οἱ δὲ φα|εινοὶ|  
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες|ὥς νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε δ' ἔ|καστος|  
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν|εἰσορό|ων σὺν τεύχε|σιν αἴσ|σοντας·|  
hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πε|λῖαο νό|ος; πόθι τό|σσον ὄ|μιλον|  
was für wo so großen

[243] ἥρώ|ων γαί|ης Πανα|χαιδός| ἔκτοθι|βάλλει;|  
all achaischen außerhalb

[244] αὐτῇ|μάρ κε|δόμους|ὀλοῶ πυρὶ|δῆώ|σειαν|  
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή|τεω, ὅτε μή|σφιν ἐ|κὼν δέρος|ἐγγυα|λίξη·|  
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ' οὐ|φυκτὰ|κέλευθα, πό|νος δ' ἄ|πρηκτος|ἰοῦσιν·'|  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden·'

[247] ὥς φά|σαν ἔνθα|καὶ ἔνθα|κατὰ πτό|λιν· αἱ δὲ γυ|ναῖκες|  
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ|μάλ' ἄ|θανά|τοισιν ἐς|αἰθέρα|χεῖρας ἄ|ειρον·|  
viel gar in

[249] εὐχόμε|ναι νό|στοιο τέ|λος θυ|μηδὲς|ὀπάσσαι·|  
betend herz freudiges

[250] ἄλλη|δ' εἰς|ἐτέρην|ὀλοφύ|ρετο δακρυ|χέουσα·|  
eine andere aber zu der anderen tränen fließend·

[251] 'δειλὴ|Αλκιμέ|δη, καὶ σοὶ|κακὸν ὅ|ψε περ|ἔμπη|ς|  
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ' ἐ|τέλεσσας|ἐπ' ἀγ|λαίῃ|βιότοιο·|  
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων|αὖ μέ|γα δὴ τι|δυ|σάμμορος· ἦ τέ|οἱ ἦ|εν|  
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, εἰ τὸ|πάροι|θεν ἐνὶ|κτηρέ|εσσι|ἐλυσθεις|  
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι γαίης κείτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.  
 unten noch un kundig

[256] ὥς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὤλετο παρθένος Ἑλλη,  
 ach wäre auch als

[257] κύμα μέλαν κριῶ ἅμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν  
 schwarz samt aber auch

[258] ἀνδρομέην προέηκε κακὸν τέρας, ὥς κεν ἀνίας  
 menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδην μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.  
 später auch un zählige

[260] αἱ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῇσι κιόντων.  
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἦδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμῶαί τ' ἀγέροντο·  
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβόλημένη. ὁξὺ δ' ἐκάστην  
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὀλοῶ ὑπὸ γήραι  
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γόασκεν.  
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήυνεν ἀνίας  
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων, δμῶεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀείρειν  
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σῖγα κατηφέες ἤείροντο.  
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ' ὥς τὰ πρῶτ' ἐπεχέυατο πῆχες παίδι,  
 aber wie die zuerst

[269] ὥς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἥύτε κούρη  
 so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν ἀσπασίως πολιὴν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα  
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἣ οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,  
 bei der nicht noch andere



- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὶ ἢ βίον βαρὺν ἡγήλαζει·  
aber unter schwer
- [273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,  
und sie kürzlich vielen
- [274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτη,  
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γόνυ, ὅσσον ὀρεχθεῖ·  
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκᾶς ἔχουσα  
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·  
und solches
- [278] 'αἴθ' ὄφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἐξεῖπόντος ἄκουσα  
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ ἐγὼ Περίαι κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
sofort von auch
- [281] ὅφρ' αὐτός με τεῖσσι φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον ἐμὸν· τὸ γὰρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ  
mein· das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ πάροιθεν Ἀχαιῶδεσσιν ἀγῆτη  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμῶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροις,  
dass leeren in
- [286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἔπι πολλὴν  
deiner schwindend unglücklich, dem auf große
- [287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὧς ἔπι μούνῳ  
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσσας καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι  
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθουα θεᾶ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὠσάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.<sup>1</sup>  
ob mir Übel entronnen habend.<sup>1</sup>

[292] ὥς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναικες  
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσκειν ἐπιστάδον· αὐτὰρ ὁ τὴν γε  
nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·  
mit milden tröstend

[295] μή μοι λευγαλέας ἐνὶβάλλεο, μήτερ, ἀνίας  
'nicht mir elende

[296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.  
aber noch wohl auch auf

[298] πῆματα γάρ τ' ἀδῆλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,  
denn auch unsichtbare

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπηξ  
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,  
aber

[301] ἦ δὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος  
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.  
aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὔθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκμηλος  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικέλιν πέλε νηί·  
und nicht unziemlich

[305] κεῖσε δ' ὀμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κινόντι.<sup>1</sup>  
dorthin aber auch dem Gehenden.<sup>1</sup>

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξῴρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων  
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον ἄν' ἡγαθέην, ἢ ἔ Κλάρον, ἢ ὄγε Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,  
oder weite, an

[310] τοῖος ἄνὰ πληθύν δήμεν κίεν· ὥρτο δ' αὐτὴ  
so durch aber

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραῖη  
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολυήροχου ἀρήτειρα,  
stadt haltenden

[313] καὶ μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπηξ ἱεμένη δύνατο, προθέοντος ὀμίλου·  
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ἢ μὲν λίπετ' αὖθι παρὰ κλιδόν, οἷα γεραῖη  
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὅποτερῶν, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίσσθη.  
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλῃος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,  
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασίδα, τῇ μιν ἐταῖροι  
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.  
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στή δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.  
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἄκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόλῃος  
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες  
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ Πελίῳ παρὲκ νόον ἰθύοντας.  
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὦμους  
 aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν  
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὃπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
 die ihm

[327] ἀλλ' ἔμπηξ τῷ μὲν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα  
 aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἄγορήνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
 die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἥδ' ἐκαὶ ἰστῷ  
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.  
 geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·  
 aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα μὲν ὅσσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν  
 'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰούσιν.  
 alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκκητι  
 so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλίας, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.  
 wenn allein

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,  
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι  
 gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε  
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμέων, ὃ κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,  
 dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα | συνθεσί|ας | τε | με | τὰ | ξεί|νοισι | βα|λέσθαι.'  
auch mit

[341] ὥς | φάτο· | πάπτη|ναν | δὲ | νέ|οι | θρασὺν | Ἥρα|κληῖα|  
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον | ἐν | μέσ|σοισι· | μι|ῇ | δέ | ἐ | πάντες | ἀ|υτῇ|  
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί|νειν | ἐπέ|τελλον· | ὁ | δ' | αὐτόθεν, | ἔνθα | περ | ἦστο·|  
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε|ρὴν | ἀνὰ | χεῖρα | τα|νύσσατο | φώνη|σέν | τε·  
rechte empor auch

[345] 'μήτις | ἐ|μοὶ | τόδε | κῦδος | ὁ|παζέτω· | οὐ | γὰρ | ἐ|γγωγε|  
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· | ὥστε | καὶ | ἄλλον | ἀ|ναστή|σεσθαι | ἐ|ρύξω·|  
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός, ὁ|τις | ξυνά|γειρε, | καὶ | ἀρχεῦ|οι | ὁμά|δοιο·'|  
selbst, wer auch

[348] ἦ | ῥα | μέ|γα | φρονέ|ων, | ἐπὶ | δ' | ἦνεον, | ὥς | ἐκέ|λευεν|  
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ|ης· | ἀνὰ | δ' | αὐτὸς | ἀ|ρήιος | ὤρνυτ' | ἰ|ήσων|  
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυ|νος, | καὶ | τοῖα | λι|λαιομέ|νοις | ἀγό|ρευεν·|  
freudig, und solches den Begehrenden

[351] 'εἰ | μὲν | δὴ | μοι | κῦδος | ἐ|πιτρῶ|πᾶτε | μέ|λεσθαι,  
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ' | ἔ|πειθ', | ὥς | καὶ | πρίν, | ἐ|ρητύ|οιτο | κέ|λευθα·|  
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν | γε | μὲν | ἤδη | Φοῖβον | ἀ|ρεσσάμε|νοι | θυέ|εσσιν|  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' | ἐν|τυνώ|μεσθα | πα|ρασχεδόν· | ὄφρα | δ' | ἴ|ωσιν|  
nahe bei. damit aber

[355] δμῶες | ἐ|μοὶ | σταθ|μῶν | ση|μάντορες, | οἷσι | μέ|μηλεν|  
mir denen

[356] δεῦρο | βό|ας | ἀγέ|ληθεν | ἐν | κρί|ναντας | ἐ|λάσσαι,  
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα  
so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι πεπλάχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend gemäß

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίῳ  
indes aber wieder auch ufer nah

[360] θέομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρείων ὑπέδεκτο  
der mir

[361] σῆμανέιν δείξειν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς  
auch wenn wohl

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.  
dessen von ihm wett kämpfend

[363] ἡ ῥά, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ' οἱ δ' ἐπανεῖσαν  
ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο  
gehorchend von aber schichten weise

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμῃ.  
winterlich aber schon lange

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν  
aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμπρωτον ἐυστρεφεῖ ξνδοθεν ὅπλῳ  
zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἄρα ροίατο γόμοφους  
spannend beiderseits, damit gut

[370] δούρατα καὶ ῥοθίῳ βίην ἔχει ἀντιόωσαν.  
und wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,  
aber schnell über so viel

[372] ἡ δὲ κατὰ πρῶραν εἴσω ἄλός ὅσάτιόν περ  
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένη χεῖρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.  
gezogen werdend

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἐξελάχαινον  
immer aber weiter niedriger

[375] στείρης, ἐν δ' ὅλκῳ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·  
in aber geglättete

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um

[380] τῶν δ' ἐναμειβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς  
auch zugleich und in aber ja

[382] βήσασθ', ἵν' ὀτρύνει νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·  
damit nach

[383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον  
gerufen habend aber sehr groß· die aber

[384] ᾧ κράτεϊ βρίσαντες ἰῆ στυφέλιξαν ἐρωῆ  
mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιζόμενοι· ἢ δ' ἔσπετο Πηλιὰς Ἀργῶ  
vor vor drängend· sie aber pelionisch

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσούντες·  
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες  
die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν αἰδνὴ κήκιε λιγνύς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὔθει  
aber nach innen sie aber sie am Ort

- [391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.  
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλοῖς δ' ἀμφὶς ἔρετμά κατήρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν  
aber beiderseits in aber ihr
- [393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλλοντο.  
und wohl gefertigte und
- [394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig
- [395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διεμοιρήσαντο,  
zwar zuerst
- [396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοιῶ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον ἥρα κληῖ καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων  
und ohne
- [398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἔναιεν.  
von Tegea der ja
- [399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von
- [400] αὐτῶς, οὔτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνέσαντες  
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.  
der wohl berippten
- [402] ἐνθεν δ' αὖ λάγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες  
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,  
an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασίῳ τ' ἐπώνυμον· ὣκα δέ τοί γε  
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.  
trockener oben auf
- [406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες  
indes aber wieder von der Herde führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δὺν βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο  
zwei die beiden aber



[408] κουρότεροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα  
 jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρῆσθεθον. αὐτὰρ ἰήσων  
 und und aber

[410] εὐχέτο κεκλόμενος πατρῷον Ἀπόλλωνα·  
 angerufen habend väterlichen

[411] 'κλυθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,  
 und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης  
 unseres namens gleich, der mir

[413] Πυθοῖ χρεομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο  
 bedürftig seiendem und

[414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ Ἀέθλων·  
 selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις  
 selbst jetzt mit unversehrten

[416] κεῖσέ τε καὶ παλὶν ὀρσσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἂν ὀπίσσω  
 dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων  
 wie viele auch glänzende

[418] ἰρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ Πυθοῖ,  
 wieder aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.  
 aber nach zahllose

[420] νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἡμῖν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
 jetzt aber und diese uns,

[421] ἦν τοι τῇσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
 die dir dieses

[422] πρωτίστην· λύσαιμι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ  
 als erste· aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης  
 deinen durch aber

[424] μέλιχος, ᾧ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες.  
 mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τὼ δ' ἐπὶ βουσὶν  
so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζῳσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.  
über mächtig, und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἄμφι μέτωπα  
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἄθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.  
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.  
mit eherner kräftige

[431] ἤριπε δ' ἄμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.  
aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,  
sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευνόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,  
und, auch heilige

[434] καὶ δ' ἅμυδισ τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβὰς  
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θεεύμενος Ἰδμῶν  
aber betrachtend

[437] πάντοσε λαμπόμενον θύων ἄπο τοῖό τε λιγνὺν  
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφύρεαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον αἶσσουσαν·  
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγάς νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·  
sogleich aber offen

[440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖώ τε περῆσαι  
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω  
hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοιςιν ἄεθλοι.  
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ  
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἠπεύροιο.  
fern wohl an

[445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἷω νοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην  
mein damit

[447] νηός, ἐυκλείῃ δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες  
so ja aber hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἰδμονος αἴσῃ.  
zwar aber

[450] ἦμος δ' ἥελιός σταθερὸν παραμείβεται ἦμαρ,  
als aber den festen

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουργαι,  
die aber eben

[452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡελίοιο,  
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοις βαθεῖαν  
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγίαλοῖο  
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο  
der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν  
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῖνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ  
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

- [459] τερπνῶς ἐψιόωνται, ὅτ' ἄατος ὑβρις ἀπείη.  
angenehm wenn maß los
- [460] ἔνθ' αὖτ' Αἰσινίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ  
da wieder zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἐκαστα κατηφιόωντι ἐοικῶς.  
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δ' ἄρ' ὕποφρασθεῖς μεγάλη ὅπῃ νείκεσεν ἴδας.  
den aber nun nach denkend mit größer
- [463] Ἄισονίδῃ, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;  
welchen diesen inmitten
- [464] αὐδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἢέ σε δαμνᾷ  
in der Mitte deinen oder dich
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάγκιδας ἄνδρας ἀτύζει;  
heran kommend, die auch kraft lose
- [466] ἴστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὃτω περιώσιον ἄλλων  
jetzt rasch, wodurch über mäßig
- [467] κῦδος ἐνὶ ποτλέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει  
in und nicht mich
- [468] Ζεὺς τόσον, ὅσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μῆ νύ τι πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λοῖγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον  
tödlicheres noch un vollendet
- [470] ἴδew ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.  
folgend seienden, und wenn
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.  
solchen mich aus Arene
- [472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλείον δέπας ἀμφοτέρησιν  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ. δεύετο δ' οἶνω  
gut gemischt lieblichen aber
- [474] χείλεα, κυάνεαῖ τε γε νείαδες. οἱ δ' ὀμάδησαν  
dunkle und sie aber
- [475] πάντες ὁμῶς, ἴδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν.  
alle gleich, aber auch offen

[476] ὄναιμι ἐ φρονέεις ὅλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ.  
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ τοι εἰς ἅτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ  
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
in aber

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἷσί περ ἀνὴρ  
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πᾶμπαν ἔειπας,  
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφύειν μακάρεσσιν  
solches auch die zuvor

[482] οὐκ Ἀλκιάδας, οἷς οὐδ' ὅσον ἰσοφάριζεις  
denen nicht einmal so viel

[483] ἠγορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμνησαν ὀλοστοῖς  
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω Λητοῖδο, καὶ ἰφθιμοί περ ἐόντες.  
beide und kräftig zwar seiend.

[485] ὥς ἔφατ'· ἐκ δ' ἐγέλασεν ἄδην Ἀφάρηιος Ἰδας  
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐπιλλίζων ἠμείβετο κερτομίοισιν·  
und ihn stichelnd mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,  
nun dieses mit deinen

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὀλεθρον,  
ob auch mir solchen

[489] οἷον Ἀλκιάδησι πατρὶς τέος ἐγγυάλιξεν.  
welches dein

[490] φράζεο δ' ὅπως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,  
aber wie meine heil

[491] χρεῖω θεσπίζων μετὰ μώνιον εἴ κεν ἀλώης.  
weissagend nach trüglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων· προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,  
schmähend· weiter aber wohl

[493] εἰ μὴ **δηριόωντας** **ὁμοκλήσαντες** **ἐταῖροι**  
 wenn nicht **streitend** **zurecht gewiesen habend**

[494] αὐτός **τ' Αἰσονίδης** **κατερήτυεν·** **ἄν δὲ καὶ Ὀρφεὺς**  
 selbst auch **wohl aber auch**

[495] **λαίῃ** **ἄνασχόμενος** **κίθαριν** **πέιραζεν** **ἀοιδῆς.**  
**mit der linken** **empor haltend**

[496] **ἦειδεν** **δ' ὥς** **γαῖα** **καὶ οὐρανὸς** **ἡδὲ θάλασσα,**  
 aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' **ἀλλήλοισι** **μὴ συναρηρότα** **μορφῇ.**  
 das zuvor auf einander **einer zusammen gefügt Gewesene**

[498] **νεῖκεος** **ἐξ ὅλοοιο** **διέκριθεν** **ἀμφὶς ἑκαστα·**  
 aus **verderblichen** **getrennt**

[499] ἡδ' ὥς **ἔμπεδον** **αἰὲν ἐν αἰθέρι** **τέκμαρ ἔχουσιν**  
 und wie **fest** immer im

[500] **ἄστρο σεληναίῃ** **τε καὶ ἡελίοιο** **κέλευθοι·**  
 und auch

[501] **οὐρεά** **θ' ὥς ἀνέτειλε,** **καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες**  
 und wie und wie **rauschend**

[502] αὐτῇσιν **νύμφησι** **καὶ ἑρπετὰ** **πάντ' ἐγένοντο.**  
 mit denselben auch **alle**

[503] **ἦειδεν** **δ' ὥς** **πρῶτον Ὀφίων** **Εὐρυνόμη** **τε**  
 aber wie zuerst und

[504] **Ὠκεανὶς** **νιφόεντος** **ἔχον** **κράτος** **Οὐλύμποιο·**  
**Okeanide** **schnee igen** **haltend**

[505] ὥς **τε βίῃ** **καὶ χερσὶν** **ὁ μὲν Κρόνῳ** **εἵκαθε** **τιμῆς,**  
 wie auch und der zwar

[506] ἡ δὲ **Ῥέῃ,** **ἔπεσον** **δ' ἐνὶ κύμασιν** **Ὠκεανοῖο·**  
 die aber aber in

[507] οἱ δὲ **τέως** **μακάρεσσι θεοῖς** **τιτῆσιν** **ἄνασσον,**  
 sie aber inzwischen

[508] ὄφρα **Ζεὺς** **ἔτι** **κοῦρος,** **ἔτι** **φρεσὶ νήπια** **εἰδώς,**  
 bis noch noch **Kindische** **wissend,**

[509] **Δικταῖον** **ναῖεσκεν** **ὑπὸ σπέος·** **οἱ δέ μιν οὐπω**  
**Dikte** **isch** unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντο κε|ραυνῶ,  
erd geborene

[511] βροντῇ| τε στερο|πῇ τε· τὰ| γὰρ Διὶ| κῦδος ὁ|πάζει.  
und und· dies denn

[512] ἦ, καὶ ὁ| μὲν φόρ|μιγγα σὺν| ἀμβροσί|ῃ σχέθεν| αὐδῇ.  
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοὶ δ' ἄμo|τον λή|ξαντος ἐ|τι πρού|χοντο κά|ρηνα|  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντες ὁ|μῶς ὁρ|θοῖσιν ἐπ'| οὔασιν| ἡρεμέ|οντες  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε| θέλκτρον| ἀοιδῆς.  
solchen ihnen

[516] οὐδ' ἐπὶ| δὴν μετέ|πειτα κε|ρασσάμε|νοι Διὶ| λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἦ θέμ|ις, ἐστ|ηῶτες ἐπὶ| γλώσ|σῃσι χέ|οντο|  
die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέ|ναις, ὕ|πνου δὲ δι' ἃ| κνέφας| ἐμνώ|οντο.  
brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ ὅτ'| αἰγλή|εσσα φα|εινοῖς ὄ|μμασιν ἦ|ως|  
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου| αἰπει|νὰς ἴδεν ἄ|κριας, ἐκ δ' ἀνέ|μοιο|  
steile aus aber

[521] εὐδοιοι| ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἀλὸς| ἄκραι,  
heitere geschüttelt werdenden

[522] δὴ τότ'| ἀνέγρετο| Τίφυς· ἄ|φαρ δ' ὁρ|όθυνεν ἐ|ταίρους|  
ja dann sogleich aber

[523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ| νῆα καὶ| ἀρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.  
und auf und

[524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μὴν Παγα|σήιος ἡδὲ καὶ| αὐτῇ|  
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς| ἶαχεν Ἀργῶ| ἐπισπέρ|χουσα νέ|εσθαι.  
pelian antreibend

[526] ἐν γάρ| οἱ δόρυ| θεῖον ἐ|λήλατο, τό ρ' ἀνὰ| μέσσην|  
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.  
 der dodonäischen

[528] οἱ δ' ἄνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,  
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,  
 wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
 geordnet den ihren neben

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κληῖος  
 in der Mitte aber sehr und

[532] Ἰζανον ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ξνερθεν  
 nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἵλετο δ' ἤδη  
 wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἁλός. αὐτὰρ ἰήσων  
 und über aber

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἔνεικεν.  
 tränen reich von

[536] οἱ δ' ὥστ' ἦίθε οἱ Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ  
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο  
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμόν ὁμαρτῇ  
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.  
 im Takt mit schnellen

[540] ὧς οἱ ὑπ' Ὀρφεὺς κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
 so sie von

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο.  
 reißendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαϊνὴ κήκιεν ἄλμῃ  
 aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
 furchtbar murmelnd der sehr starken



[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης  
 aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,  
 lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳ.  
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσον θεοὶ ἡματι κείνῳ  
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι  
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι  
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι  
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος, ἥδ' ἐκαὶ αὐτοὺς  
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.  
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης  
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ ἤ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ  
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖν χεῖρὶ κελεύων,  
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.  
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίς ἐπωλένιον φορέουσα  
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.  
 dem lieben

[559] οἳ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἄκτῃν  
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδοσύνῃ μή τι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαο  
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως  
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ' ἔμπεδον ἐξὶ θύνοι,  
 damit fest

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἴστων ἐνεστήσαντο μεσόδμη,  
 ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,  
 aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ δ' αὖτοῦ λῖνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.  
 hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὔρος· ἐπ' ἰκρίοφιν δὲ κάλῳας  
 da aber hell auf aber

[567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὼν ἀμφιβαλόντες  
 geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.  
 Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ  
 denen aber leierend mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον εὐπατέριαν  
 nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν  
 die jene

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης  
 rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσόντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις  
 schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.  
 un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς δ' ὅπότε ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος  
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης  
 unzählige satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἷσι πάρος σύριγ γιλιγείη  
 in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε  
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὔρος.  
 sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν  
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας  
 pelionische aber

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
 immer vorwärts eilend· aber sepische

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν  
 aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἠπείροιο  
 pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε  
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμποίησιν ἔκελσαν,  
 westliche

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων  
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κέϊαν, ὀρινομένης ἀλδὸς οἶδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς  
 auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτῳ προέηκαν  
 aber am dritten

[590] νῆα, ταυνοσάμενοι περιώσιον ὑπόθι λαῖφος.  
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.  
 diese aber noch

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθειν Μελίβοιαν.  
 von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτὴν τ' αἰγιαλὸν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες  
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ | κεκλιμένῃν | παρεμέτρεον· | οὐδ' ἔτι | δηρὸν  
geneigt seiend | auch nicht noch lange

[596] μέλλον | ὑπὲρ | ποταμοῖο | βαλεῖν | Ἀμύροιο | ῥέεθρα.  
hinaus unter weg

[597] κεῖθεν | δ' | Εὐρυμενάς | τε πολυκλύστους | τε φάραγγας |  
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης | Οὐλύμποιό | τ' ἐσέδρακον· | αὐτὰρ ἔπειτα |  
auch aber danach

[599] κλίτεια | Παλλήναια, | Καναστραίην | ὑπὲρ ἄκρην,  
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν | ἐννύχιοι | πνοιῇ | ἀνέμοιο | θέοντες.  
nächtlich laufend.

[601] ἦρι δὲ | νισσομένοιςιν Ἄθω | ἀνέτελλε | κολῶνῃ |  
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίῃ, ἥ | τόσσον | ἀπόπροθι | Λῆμνον | ἐοῦσαν,  
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον | ἐς | ξνδιόν | κεν ἐύστολος | ὀλκάς | ἀνύσσαι,  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ | κορυφῇ | σκιάει, | καὶ ἐσάχρι | Μυρίνης.  
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν | δ' αὐτῇ | μαρ μὲν ἄεν | καὶ ἐπὶ | κνέφας | οὔρος |  
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ | μάλ' | ἀκράῃς, | τετάνυστο | δὲ | λαίφεια | νηός.  
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ ἄμ' | ἡελίοιο | βολαῖς | ἀνέμοιο | λιπόντος |  
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἶρεσίῃ | κρاناῇν | Σιντιδα | Λῆμνον | ἵκοντο.  
felsig sintische

[609] ἐνθ' ἄμυδις | πᾶς | δῆμος | ὑπερβασίῃσι | γυναικῶν |  
dort zusammen ganz

[610] νηλεῖώς | δέδμητο | παροιχομένῳ | λυκάβαντι.  
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ | κουριδίᾱς | μὲν | ἀπηνήναντο | γυναικάς |  
ja denn eheliche zwar

[612] ἀνέρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληϊάδεσσιν  
gehasst habend, aber auf

[613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν  
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηκίην δηοῦντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὁπαζεν  
verwüstend· da schrecklich

[615] Κύπιδος, οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ δερὸν ἄτισσαν.  
weil sie bezüglich lange

[616] ὦ μέλαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἄμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὁπίσσω  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden

[620] οἷη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρὸς  
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὑψιπύλεια Θόαντος, ὃ δὲ κατὰ δῆμον ἄνασεν.  
die ja über

[622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθεῖ ἀλδὸς ἦκε φέρεσθαι,  
aber in hohler ihn über

[623] αἶ κε φύγῃ. καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο  
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σικίνον γε μεθύτερον αὐδῇθεισαν  
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, τὸν ῥα Θόαντι  
von, den ja

[626] νηϊὰς Οἰνοίῃ νύμφῃ τέκεν εὐνῇθεισα.  
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ βουκόλιναι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν  
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας  
weizen tragende und

[629] ῥήϊτερον πάσῃσιν Ἀθηναίων πέλεν ἔργων,  
leichter für allen

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παροιθεν ὀμίλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπεδος  
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατύν ὄμμασι πόντον  
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι λευγαλέῳ, ὅπότε Θρήικες ἴασιν.  
elendem, wann immer

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργῶ,  
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα πασσοδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης  
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆϊα τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,  
kriegs in

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκελαι· φάν γάρ που ἱκάνειν  
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήικας· ἡ δ' ἅμα τῇσι Θοαντιάς Ὑπιπύλεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] οὖν ἐνὶ τεύχεσι πατρός· ἀμχανίῃ δ' ἐχέοντο  
in aber

[639] ἄφθογοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἦωρεῖτο.  
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν  
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι  
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμεία,  
und

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνηστὶν πόρε πάντων  
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Ἀχέροντος  
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·  
unsagbaren

[646] ἀλλ' ἦγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,  
 aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ' ὑποχθόνιους ἑναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς  
 anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἤελ' οὐ ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους  
 den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδew χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;  
 mich ununterbrochen

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μελίξατο δέχθαι ἰόντας  
 der ja damals gehende

[651] ἡματος ἀνομήνοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἠοῖ  
 unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοίῃ βορέαο.  
 bei

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἴζον ἰούσαι  
 lemnische aber durch gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτῇ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
 in sie selbst denn

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,  
 und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἦ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.  
 sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] Ὀφίλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν  
 'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' εἰοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
 welche doch zu habende,

[659] ἦια, καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων  
 und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μηδ' ἅμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες  
 und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται  
 genau böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν  
 da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ δὲ καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαῖεν.  
 herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρενήνοθε μῆτις·  
 unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μὴ τίσεται ἄλλῃ,  
 eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.'  
 dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο  
 so ja und eigenen

[668] λάνιον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφὸς ὦρτο Πολυξῷ,  
 steinernen· aber danach liebe

[669] γήραϊ δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,  
 eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.  
 sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο  
 bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμῆτες λευκῇσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.  
 unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν  
 aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἦ κα μὲν λικυφῶτο μεταφρένου, ὥδέ τ' εἰπεν·  
 sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὧρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψιπυλείῃ,  
 zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μὲν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁπάσσαι.  
 da auch besseres

[677] ὕμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,  
 euch ja wahrlich welcher

[678] αἶ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήϊξ στρατός, ἢέ τις ἄλλος  
 wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;  
 welche auch vieles unter



[680] ὥς καὶ νῦν ὁδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσω  
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία δ' ἰθὺς ὑπέρτερα πηματα μίμνει,  
zahllose größere

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,  
wenn wohl eben alte zwar

[684] κούροτεραι δ' ἄγονοι στυγερόν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢ ἐβαθείαις  
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὑμῖν ἐνιζευθέντες ἀρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτερος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καὶ με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὁίμαι εἰς ἔτος ἤδη  
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
von genommen habend

[692] αὐτως, ἣ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσα.  
so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρῃσι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.  
den jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἅλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψητε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν  
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρεην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστὺ μέλεσθαι.  
eure und glänzende

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἀγορῇ πλητο θρόου. εὕαδε γάρ σφιν  
so in aber denn ihnen

[698] μῦθος· ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο  
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἦῤδα·  
und solches eingefügt

[700] 'εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφανδάνει ἦδε μενοινή,  
'wenn zwar eben allen diese

[701] ἦδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.  
schon wohl nach auch

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·  
so ja, und näher seiend·

[703] ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,  
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her welcher

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιοῖτο θυμῆρες ἐνίσπω·  
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ δ' αὖτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας·  
mutig wohlgesinnte·

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὦρτο νέεσθαι.  
so, und nach aber in eigenen

[709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἔκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,  
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τοὺς γε  
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσοδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·  
all zusammen aus fragende·

[712] 'κούρη τοί μ' ἐφέηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,  
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,  
welcher

[714] ὅφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ δ' αὖ τοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,  
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας.<sup>1</sup>  
sogleich jetzt wohl gesinnte.<sup>1</sup>

[717] ὥς ἄρ' ἔφη πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.  
so ja allen aber schicklicher

[718] ὕψιπύλην δ' εἶσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος  
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσεμέν· ὥκα δὲ τόν γε  
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἄμφ' ὧ μοισι θεῶς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν  
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.  
und

[725] τῆς μὲν ῥηίτερόν κεν ἐς ἥελιον ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.  
oder jenes

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω  
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἦμενοι ἔργω,  
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη  
 mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μοῦνον  
 all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἷδε σιδηρείης ἐλάσσκον  
 die diese mit eisernen

[734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζέουσιν αὐτήν.  
 des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,  
 darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη  
 und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας, τῆς οἷγε νέον βάλλοντο δομαίους  
 nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέριάζεν  
 begehend seiend. zwar schulter weis

[739] οὐρεὸς ἤλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·  
 steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἷ χρυσέῃ φόρμιγγι λιγαίνων  
 aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἴχνια νίσσεται πέτρῃ  
 doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξείης δ' ἥσκητο βαθυπλόκαμος Κυθήρεια  
 der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὦμον  
 schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπὶ σκαιὸν ξυνοχή κεχάλαστο χιτῶνος  
 auf linke Seite

[745] νέρθεν ὑπὲρ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὐτως  
 unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείῃ δείκηνον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.  
 bronzen gezeichnet in

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν  
 in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρώωνος.  
und

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν  
deren aber

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βιόωντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν δὲ δύω δίφροι πεπονήατο δηριόωντες.  
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἵθυνε, τινάσσων  
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἥνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·  
mit aber ihm

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,  
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς  
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρὰ κλιδὸν ἀγνυμένοιο  
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπῆια νῶτα δαΐζει.  
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,  
darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης  
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε  
kühn groß, den ja eben

[762] δῖ' Ἑλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche aber auch wieder

[763] ἐν καὶ Φρύξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἐτέον περ  
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,  
jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακουσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βᾶξιν, ὃ καὶ δὴ ρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.  
die auch lange zwar auf

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.  
solche ja Tritonis

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκρηβόλον, ὃ ρ' Ἀταλάντῃ  
mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω ἔν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,  
in einst ihm

[771] πρόφρων ἀντομένῃ· περὶ γὰρ μενέαινεν ἔπασθαι  
bereit willig entgegen gehend· um denn

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,  
die aber denn er selbst freiwillig

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ξριδας φιλότητος ἔκκητι.  
aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστν, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,  
aber hin zu hellem gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ ἀντέλλοντα,  
über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch

[778] καλὸν ἐρευνθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο  
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμεύρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος  
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·  
welchem auch sie Braut

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλῃος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.  
jenem gleich vor hin auf

[782] καὶ ῥ' ὅτε δὴ **πυλέων** τε καὶ **ἄστεος** ἐντὸς **ἐβησαν**,  
und ja als eben und auch innerhalb

[783] **δημότεροι** μὲν ὀπισθεν **ἐπεκλονέοντο** **γυναικες**,  
**bürgerliche** aber hinten

[784] **γηθόσυναι** **ξείνω**· ὁ δ' ἐπὶ **χθονὸς** **ὄμματ'** **ἐρείσας**  
**freudig** er aber auf **gestützt habend**

[785] **ῥίσσετ'** ἀπηλεγέως, ὅφρ' **ἀγλαὰ** **δώμαθ'** ἵκανεν  
ohne Scheu, bis **glänzende**

[786] Ὑψιπύλης· **ἄνεσαν** δὲ **πύλας** **προφανέντι** **θεράπναι**  
aber **dem sichtbar Gewordenen**

[787] **δικλίδας**, **εὐτύκτοισιν** **ἀρρημένας** **σανίδεσσιν**.  
**mit gut ge zimmerten** **zusammen gefügt worden**

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόη **κλισμῷ** ἐνὶ **παμφανόνωντι**  
dort ihn in **all glänzendem**

[789] ἐσσυμένως **καλῆς** διὰ **παστάδος** **εἶσεν** ἄγουσα  
eilends **der schönen** durch **führend**

[790] ἀντία **δεσποίνης**· ἣ δ' ἐγκλιδὸν **ᾔσσε** **βαλοῦσα**  
gegenüber **sie aber** seitwärts **geworfen habend**

[791] **παρθενὶ** **κὰς ἐρύθηνε** **παρηίδας**· ἔμπα δὲ τὸν γε  
**jungfräulichen** dennoch aber den ja

[792] **αἰδομένη** **μῦθοισι** **προσέννεπεν** **αἰμυλίοισιν**.  
**sich scheuend** **schmeichelnden**

[793] Ἐεῖνε, τίη **μῖμνοντες** ἐπὶ **χρόνον** ἔκτοθι **πύργων**  
warum **verweilend** über **außerhalb**

[794] ἥσθ' αὖτις; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' **ἀνδράσι** **ναίεται** ἄστν,  
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ **Θρηκίης** **ἐπινάστιοι** **ἠπεῖροιο**  
sondern **Zu zügler**

[796] **πυροφόρους** **ἀρόωσι γύας**. **κακότητα** δὲ **πάσαν**  
**weizen tragende** aber **ganze**

[797] **ἐξερέω** νημερτές, ἵν' εὖ **γνοίητε** καὶ **αὐτοί**.  
un trügglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὔτε **Θόας** **ἀστοῖσι** **πατὴρ** **ἐμὸς** **ἐμβασίλευεν**,  
als **mein**

[799] τηνίκα | Θρηκίην, | οἷ | τ' | ἀντία | ναιετάουσιν,  
damals | die auch gegenüber

[800] δήμου | ἀπορνύμενοι | λαοὶ | πέρ | θεσκον | ἐπαύλους  
auf brechend

[801] ἐκ | νηῶν, | αὐτῇσι | δ' | ἀπείρονα | ληίδα | κούραις  
aus | den selben | aber | unendliche

[802] δεῦρ' | ἄγον· | οὐλομένης | δὲ | θεᾶς | πορσύνετο | μῆτις  
hierher | ver derblichen | aber

[803] Κύπριδος, | ἥ | τέ | σφιν | θυμοφθόρον | ἔμβαλεν | ἄτην.  
die auch ihnen | herz verderbende

[804] δὴ γὰρ | κουριδίας | μὲν | ἀπέστυγον, | ἐκ δὲ | μελάθρων,  
ja denn | der Ehe | zwar | aus aber

[805] ἧ | ματίῃ | εἵξαντες, | ἀπεσσεύοντο | γυναικάς·  
welcher | törichten | nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ | ληιάδεσσι | δορικτήταις | παρίαυον,  
aber | Beute | speer erworbenen

[807] σχέτλιοι. | ἧ | μὲν | δερὸν | ἐτέτλαμεν, | εἰ κέ ποτ' | αὖτις  
erbarmungslose. | wahrlich | ja | lange | ob wohl einmal wieder

[808] ὁπὲ | μεταστρέψωσι | νόον· | τὸ δὲ | διπλὸν | αἰεὶ  
spät | das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν | προύβαινε· | ἀτιμάζοντο | δὲ | τέκνα  
schlimmes | aber

[810] γνήσι' | ἐνὶ | μεγάροις, | σκοτίῃ | δ' | ἀνέτελλε | γενέθλη.  
echte | in | dunkle | aber

[811] αὖτως | δ' | ἀδμήτες | τε | κόραι, | χήραι | τ' | ἐπὶ | τῇσιν  
ebenso | aber | unvermählte | und | Witwen | auch über diesen

[812] μητέρες | ἅμ | πτολίεθρον | ἀτημελές | ἀλάληντο.  
durch | un gepflegte

[813] οὐδὲ | πατὴρ | ὀλίγον | περ | ἐῆς | ἀλέγιζε | θυγατρός,  
auch nicht | ein wenig | doch | seiner

[814] εἰ | καὶ | ἐν | ὀφθαλμοῖσι | δαΐζομένην | ὀρόωτο  
wenn auch | in | misshandelt werdende

[815] μητρὸς | ἧς | ὑπὸ | χερσὶν | ἀτασθαλοῦ· | οὐδ' | ἀπὸ | μητρὸς  
unter | frevlerischen· | auch nicht | von



[816] λώβην, ὥς τὸ παρῴθην, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.  
auch nicht

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληϊτίδες ἐν τε δόμοισιν  
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνῃσι μέλονται·  
in und und auch

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἄψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἢν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢέ πη ἄλλῃ  
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσον ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ  
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.  
schnee reich

[827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι  
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἂν ἔπειτα  
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο θόαντος ἔχουσιν γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω  
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὀνόσσεισθαι· περὶ γὰρ βαθυλήϊος ἄλλων  
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλλ' ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κίων ἐτάροισιν ἐνίσπες  
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόλῃος.  
unsere, und nicht außerhalb

[834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόβου τέλος, οἷον ἐτύχθη  
mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν  
aber er diese eben seitwärts

[836] Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμῷδεός ἀντιᾶσαιμεν  
sehr wohl herz freudigen

[837] χρημοσύνῃς, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάζεις.  
die welche uns deiner

[838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα  
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω  
gemäß aber

[840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἄθερίζων  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.  
aber mich leid vollen

[842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἶψα δ' ὀπίσσω  
so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ' ἔμην, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι  
ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὄφρα πυλάων  
unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις  
danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,  
viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,  
als schon alles ununterbrochen

[848] τὸν ῥα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·  
den ja gerufen habend

[849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινούσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον  
und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἕμερον ὥρσεν  
 leicht. denn zu süßen

[851] Ἥφαιστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις  
 viel ratende, damit wohl wieder

[852] νάηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λήμνος.  
 später un befleckt

[853] ἔνθ' ὃ μὲν Ὑψιπύλης βασιλήιον ἐς δόμον ὥρτο  
 da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυσαν ἔκαστος,  
 die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἦρα κληῖος ἀνευθεν, ὃ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο  
 abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
 selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγήθει  
 sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι περὶ πλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων  
 duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἥρης υἷα κλυτὸν ἠδὲ καὶ αὐτὴν  
 der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θεέσσιν τε μείλισσοντο.  
 auch

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἥμαρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν  
 aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίης· δὴρὸν δ' ἄν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,  
 lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν  
 wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἥρα κλέης τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·  
 solchen schmähend

[865] δαίμονι οἷ, πάτρης ἐμφύλιον αἴμ' ἀποέργει  
 bürgerliches

[866] ἡμέας; ἦε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν  
 uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν, ὁ νοσάμενοι πολὺ ἡτιδας; αὐτοὶ δ' ἔαδεν  
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναῖον· τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;  
 wohnend fette

[869] οὐ μὰν εὐκλείεις γε σὺν ὀθνεῖ· ἡσι γυναιξίν  
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δὴρὸν ἐλμένον· οὐδέ τι κῶας  
 so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα· τον δῶσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.  
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὐτίς· ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις  
 wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] Ὑπὶ πύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον  
 den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβᾶξις ἵκηται.  
 große auch ihn

[875] ὥς νεῖκεσεν ὁμίλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη  
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὁμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·  
 noch

[877] ἀλλ' αὖτις ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμενοι· ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάησαν.  
 eilend· die aber ihnen sobald

[879] ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι  
 wie aber wenn schöne

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν  
 heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὥς ἄρα ταί γε  
 ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,  
 eifrig um klagend seiend

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικνόντωντο ἕκαστον,  
und auch je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσαι.  
betend den Seligen un schädliche
- [886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλῃ ἠρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα  
so aber auch genommen habend
- [887] Αἰσὼν δέω, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος.  
die aber ihr des Gehenden.
- [888] Ἦίσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις  
auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον βασιλῆϊ δέρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes bringend
- [890] αὐτως, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος  
so eben, wie auch dir lieb. diese aber
- [891] σκήπτρά τε πατρὸς ἐμείο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω  
auch meines wenn auch später
- [892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄψορρον ἰκέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts
- [893] ῥηιδίως δ' ἄν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινῆν  
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σήσεις, οὔτ' αὐτὴ προτιόσσομαι ὥδε τε λείσθαι.  
noch ich selbst so
- [896] μνώεο μὴν ἀπεών περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη  
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψιπύλῃς· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι  
aber uns das wohl
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.  
willig, wenn ja nun mich
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἰσῶνος υἱὸς ἀγαίμενος προσέειπεν·  
die aber wieder bewundernd
- [900] Ὑψιπύλῃ, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο  
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω  
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ὕσαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλιν Πελίαιο ἔκητι  
da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
allein mich

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι  
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ ἀναπλῶντι, σὺ δ' ἄρσενά παῖδα τέκῃαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον ἰωλκοῦ  
ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε  
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἔτι ζῶντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος  
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφ' ἑστίοι ἐν μεγάροισιν.  
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ  
aber

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος  
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ πέτρης ἀλιμυρέος· ἔνθ' ἄρα τοί γε  
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάττησιν.  
langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὀρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν  
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαίνετες  
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας  
unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπὲρ ἅλα ναυτίλῳ λοιντο.  
sicherer kalte über

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μὴ θήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτῇ  
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς κεχάρῳτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κεῖνα  
ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἅμιν ἀεΐδειν.  
die zwar nicht uns

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ μέλανος διὰ βένθεα πόντου  
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι τῇ μὲν ὀρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιῖν  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο  
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσιν ἴκοντο.  
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἔνθα σφιν λαίψηρος ἄη νότος, ἰστία δ' οὐρῳ  
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμενοι κόρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα  
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο  
aber das zwar oben

[929] ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.  
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,  
dardanische aber verlassend

[932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν  
aber zu der auch sandige

[933] ἱόνα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.  
heilige und

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἑλλήσποντον.  
 purpurn wogend

[936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ξνδοθι νῆσος  
 aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυλήϊου ἡπείροιο  
 ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπιμύρεται ἰσθμὸς  
 in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνῆς καταειμένους· ἐν δέ οἱ ἄκται  
 vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφιδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσὴ ποιο.  
 beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν καλέουσιν ὄρος περιναϊετάοντες·  
 es rings um wohnend·

[942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναΐουσιν  
 und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.  
 groß

[944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,  
 sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν  
 die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.  
 vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνες ἀμφενέμοντο  
 aber wieder und

[948] ἄνδρες· ἐν δ' ἥρωος Λινηΐος υἱὸς ἀνασσει  
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃν κόρη δίου τέκεν Εὐσώροιο  
 den des göttlichen

[950] Αἰνῆτη. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες  
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·



[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιόνες ἐκγεγαῶτες.  
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἔνθ' Ἀργῷ προὔτυπεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν  
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.  
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες  
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφους ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,  
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,  
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύν· ἅτ' αὖ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτοιο  
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν ἰάονες ἰδρύσαντο  
 später

[960] ἱερὸν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.  
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιόνες ἠδὲ καὶ αὐτοὺς  
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἠδὲ γενέθλην  
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,  
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας  
 und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
 in

[966] ἔνθ' οἱ γ' Ἐκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι  
 dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίας τ' ἐμελοντο.  
 gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν  
 aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' ἄ θ' ὁμοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἵκωνται  
und zugleich· ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε  
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.  
milde und nicht

[972] ἴσόν που καὶ κείνῳ ἐπισταχύεσκον Ἴουλοι,  
gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·  
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις  
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὦδίνων, Μέρπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,  
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίους ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων  
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαν τ' ἐφετμάς·  
und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιν καὶ κόλπον ἅπαντα  
die aber und ganzen

[983] εὐρείης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ  
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἡεῖδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.  
begehrenden

[985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ  
aber großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε  
 jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὄρμον·  
 des Chytos weiter vor

[988] ἥδε δ' Ἰησονίη πέφαιτο ὁδός, ἣνπερ ἔβησαν.  
 diese aber Iasonische welche eben

[989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος ἀΐξαντες  
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης  
 un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, οἷά τε θῆρα λοχώμενοι ἔνδον ἐόντα.  
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ γὰρ αὖθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν  
 aber denn am Ort mit jüngeren

[993] Ἡρακλῆς, ὃς δὴ σφι παλίντονον αἶψα τανύσας  
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐπασσυτέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ  
 immer dichter die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφιρῶγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.  
 zwei spaltige empor hebend

[996] δὴ γὰρ που καὶ κεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα  
 ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἥρη, Ζηνὸς ἅκοιτις, ἀέθλιον Ἥρα κληῖ.  
 als Kampf aufgabe

[998] σὺν δὲ καὶ ἄλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιόωντες,  
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρὶν περ ἀνελθέμεναι σκοπὴν, ἣπτοντο φόνοιο  
 ehe doch

[1000] γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ἥμὲν ὀιστοῖς  
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἥδὲ καὶ ἐγγείησι δεδεγμένοι, εἰσόκε πάντας  
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβίην ἀσπερχές ὀρινομένους ἐδάϊξαν.  
 wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,  
der Reihe nach auf

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατερὸς ἀνεχοίατο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο  
so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὕπερθεν  
tauchend und aber oben

[1009] χέρσῳ τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἶγια λοῖο  
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
zwar aber in

[1011] ἄμφω ἄμ' οἷω νοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.  
beide zugleich und

[1012] ἦρωες δ' ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furchtlos

[1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοίῃς ἀνέμοιο  
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ αἰὼς οἶδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης  
sie aber den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι ἀρπάγῃν ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὖτις ἐυξείνοισι Δολίοισιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φαίνεται ἡ δ' ἔτι πέτρη,  
selb nächtlich· heilig aber diese noch

[1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλλοντο.  
 bei welcher herum herbei geeilt seiend

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν  
 und nicht jemand sie aufmerksam

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνας ἄψ ἀνιόντας  
 und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἤρωας νημερτὲς ἐπήσαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν  
 genau sondern wohl

[1024] Μακρίων εἶσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλαι.  
 der Makrier pelasgisches

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἄειραν.  
 daher auch anlegend habend gegen sie selbst

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίσσας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν  
 mit aber und auch einander

[1027] ὀξεῖη ἴκελοι ῥιπῇ πυρός, ἧ τ' ἐνὶ θάμνοισι  
 scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς  
 dörren gefallen seiend in aber

[1029] δεινὸς τε ζαμενὴς τε Δολιονίῳ πέσε δῆμῳ.  
 schrecklich und übermächtig und dolionischen

[1030] οὐδ' ὄγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἔμελλεν  
 auch nicht er eben über wieder

[1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἱκέσθαι.  
 heim Braut Gemächer und

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ἰθὺς ἐοῖο  
 aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας στήθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ  
 herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἔρραϊσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς  
 der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν γὰρ θέμις οὐποτ' ἀλύξαι  
 dies denn niemals

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.  
 den Sterblichen· überall aber rings weit

[1037] ὥς τὸν ὀϊόμενον· που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης  
 so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν  
 der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμενον κείνοισι· πολλεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι  
 kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
 zwar

[1041] ἡ δὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκάστος·  
 und auch aber

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἶλεν ἀρηιθρόν τε Γέφυρον.  
 aber kriegsmutigen und

[1043] αὐτὰρ ἐυμελὶς Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.  
 aber speer geübte

[1044] Ἴδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἔπεφνεν,  
 aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.  
 aber beide und.

[1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἴτυμονῆα  
 aber zu jenen kühnen

[1047] ἡ δὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας  
 und auch auch welche noch alle

[1048] ἐννάετ' αἰμαῖς ἡρώσι κυδαίνουσιν.  
 heroischen

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἵξαντες ὑπέτρεσαν, ἥύτε κίρκους  
 die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.  
 schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐτῆς  
 in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλῆτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο.  
 klagenden

[1053] ἥ ὠθεν δ' ὅλοῃν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν  
 bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερόν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας  
 beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας Αἰνῆιον υἷα πάροιθεν  
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν κονίῃσι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.  
 in und gefallen seiend.

[1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας  
 aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιόνες. αὐτὰρ ἔπειτα  
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες  
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,  
 und

[1061] ἧ θέμις, ἄμ πεδίον λειμώνιον, ξνθ' ἔτι νῦν περ  
 welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀπιγόνοισιν ἰδέσθαι.  
 dieses auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο  
 auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο  
 dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ  
 angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃν ἀλσίδες ὠδύραντο·  
 verstorben seiende waldige

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,  
 und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάντα τά γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἦν καλέουσιν  
 alle die ja die

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεῆς οὔνομα νύμφης.  
 der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίῃσι γυναιξίν  
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι | τ' ἐκ Διὸς ἡμάρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν  
und von auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη | τις πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν  
jemand auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου ἐμνώοντο·  
aus der Mühle

[1074] ἀλλ' αὖτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.  
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἄν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ  
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελλαι  
von aber dorthier rauhe

[1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδεκά, τοὺς δὲ κατὰ  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένην δ' ἐνὶ νυκτὶ  
herein kommend seiender aber in

[1081] ὧλλοι μέν ῥα παρὸς δεδμημένοι εὐνάζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὕπνω ἀριστήεις πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἄκαστος  
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.  
und laut schnarchend

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῇ ὀπίθεσπιζουσα  
mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων συνέηκε δὲ Μόψος  
der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναΐσιμον ὄσσαν ἀκούσας.  
der Küsten günstige gehört habend.



[1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτὶς ἀπέτραπεν, ἴζε δ' ὕπερθεν  
und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος ἀίξασα.  
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἴων.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδ' ἑταίρειν.  
bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἀἰσὼν δὲ, χρειώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα  
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίεντος ἐϋθρονον ἰλάσασθαι  
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄλλαι  
der all der Seligen· aber

[1095] Ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὄσσαν ἄκουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben

[1096] ἀλκυόνος ἀλγίης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκάστα πιφασκομένη πεπόνηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών  
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμποιο·  
alles schneeig und

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,  
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.  
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὦρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὦρσε δ' ἐταίρους  
aber aus erfreut· aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τὲ σφισιν ἐγρομένοισιν  
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες  
 sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἀναγόν βόας οὖρεος ἄκρην.

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἄν δὲ καὶ αὐτοὶ  
 in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
 weniger in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπεῖαι καὶ πᾶσα περαίη  
 diesen aber makrische und ganze Gegenküste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἑαῖς προφαίνεται ἰδέσθαι.  
 der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι  
 aber nebelig und

[1115] Μυσία· ἐκ δ' ἑτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο  
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.  
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στόπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,  
 aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν γεράνδρου· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο  
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος  
 berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκρίεντι κολωνῶ  
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,  
 über dacht den höchsten,

- [1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten
- [1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις  
aber wieder um aber
- [1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλοντο  
um kränzt habend eichenen
- [1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,  
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ἡδὲ πάρεδροι  
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἰδαίης κε κλήται, ὅσσοι ξασιν  
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν  
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieleles aber dies eine
- [1133] Λίσονιδος γουναῖζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν  
dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένους· ἄμυδις δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῆ  
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,  
hüpfend bewaffneten
- [1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῆ  
und damit wohl
- [1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ  
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἐσαιεῖ  
von da immerdar

- [1139] ῥόμβῳ καὶ τυπᾶνῳ ῥείην Φρύγες ἰλάσκονται.  
und
- [1140] ἡ δέ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς  
die aber wohl frommen auf
- [1141] ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἔγεντο.  
günstige die aber passenden
- [1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν  
zwar gossen unzahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.  
selbst tätig zarter
- [1144] θῆρες δ' εἰλυοὺς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες  
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῇσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο  
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὐτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν  
da keineswegs zuvor
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλὰ σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὐτῶς  
aber ihnen damals des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ κορυφῆς ἀλλήκτον· Ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν  
aus unablässig· iasonisch aber
- [1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.  
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,  
und damals zwar um
- [1151] μέλποντες ῥείην πολυπότιαν· αὐτὰρ ἐς ἡῶ  
singend viel herrschende· aber zur
- [1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.  
nachdem geendet haben
- [1153] ἔνθ' ἕρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθυνεν,  
dort jeden der Besten
- [1154] ὅστις ἀπολήξειε πανύστατος· ἀμφὶ γὰρ αἰθῆρ  
wer aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὗνασε πόντον.  
windstill hinab aber

[1156] οἱ δὲ γαλῆναίῃ πίσυνοι ἐλάσκον ἐπιπρὸ  
 sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίῃ· τὴν δ' οὐ κε διέξ αλὸς αἴσουσαν  
 dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.  
 auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπηξ δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρηεσιν αὔραις,  
 dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡρέεθονται,  
 die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε  
 leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλεκτο κάρτεϊ χειρῶν  
 zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
 aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἠπείροιο  
 aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακίδας προχοᾶς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίωνος  
 ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορώντες,  
 ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε· ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδατος ὀλοὺς  
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοῦθεν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
 aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
 mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ  
 mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.  
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἦμος δ' ἀγρόθεν εἷσι φυτοσκάφος ἧ τις ἀροτρεὺς  
 wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασίως εἰς αὐλὴν ἐήν, δόρποιο χατίζων,  
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τετρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν  
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέος κούρησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας  
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·  
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος ἄρ' οἷ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης  
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῶνειον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.  
um Argantheon und

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοῖ φιλότητι κινόντας  
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τ' ἐσφιν  
jener und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλισαν.  
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίην  
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,  
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·  
die aber um

[1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,  
die aber mischend seiend, auch

[1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας  
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἵμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν  
ja in damit wohl

[1189] οἷ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.  
ihm selbst handlich

[1190] εὖρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς  
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχομένην ὄζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναΐης ἔρνος πέλει αἰγείροιο·  
sondern wie der hoch ragenden

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥίμφα δ' οἷστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετρήν  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδω δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
den selben aber von

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στόπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um

[1198] ἠγορέη πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρεισεν  
vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν  
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὔτε μάλιστα  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερὶν ὅλοοιο δύσις πέλει Ὠρίωνος,  
winterlich des verderblichen

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰίξ  
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφηνέσσιν ὑπὲρ προτόνων ἐρύσεται·  
mit denselben unter weg

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἡεῖρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς  
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπάλόν τε παλίσσυτος ὤρτο νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου  
 inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ  
 heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα  
 ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσειεν ἰόντι.  
 rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,  
 ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
 kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσι ἐπεφεν  
 des edlen den in

[1214] νηλεὶ ὥς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.  
 unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ  
 freilich der zwar

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος· αὐτὰρ ὁ τὸν γε  
 getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.  
 nicht wollenden.

[1218] ἔτο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
 denn

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὐτι δίκης ἀλέγοντες ἐναίον.  
 elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.  
 aber dies zwar fern wohl

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν  
 sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι  
 nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφῶν ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,  
 denn ihnen allen,



[1224] ὅσσαι κεῖσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἶγες μὲν ὕληῳροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο  
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν  
wasser reich· den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν  
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.  
aber kaum

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρεισεν  
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις ἐπιχρίμφθεις, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς ἡγήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν  
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ  
begehend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.  
in die mittlere aber

[1240] τοῦ δ' ἥρωες ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων  
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,  
 gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἦρα κλήα πελώριον, ὅπποθ' ἵκοιτο.  
 denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ μεταίξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ  
 aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μῆλων,  
 wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
 aber glühend auch nicht

[1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες  
 vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὅφρα κάμῃσιν·  
 er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον  
 so damals ja stark um aber

[1249] φοῖτα κεκληγῶς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή.  
 gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,  
 sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλῳρ πέλοι, ἢέ μιν ἄνδρες  
 damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μοῦνον ἐόντ' ἐλόχῃσαν, ἄγουσι δὲ λήϊδ' ἐτοίμην.  
 allein seienden aber bereit.

[1253] ἔνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἦρα κλήϊ  
 da ihm auf

[1254] γυμνὸν ἐπαΐσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
 bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην  
 eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·  
 jammervollen, beschwert seiend

[1257] δαίμονι ἐστυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.  
 verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιῶν σόος αὖτις ἰκάνει.  
 nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά ἐλπιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,  
 sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα.  
 oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς  
 so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἶμα.  
 in aber dunkel unter

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον  
 zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἣ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἰσσοντα.  
 diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμμένος ἔσσυτο ταῦρος  
 wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων  
 auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθεται, πρήσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,  
 auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἰστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' αἰείρων  
 ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἦσιν μύκημα, κακῶ βεβωλημένος οἴστρω·  
 von üblem getroffen

[1270] ὥς ὅγε μαιμῶων ὅτ' ἐμὲν θοὰ γούνατ' ἐπαλλεν  
 so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέως, ὅτ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο  
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.  
 fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
 sogleich aber oberste

[1274] ἥῳ ος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ῥῶκα δὲ Τίφυς  
 des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὁρόθουνεν, ἐπαύρεσθαί τ' ἀνέμοιο.  
auch

[1276] οἱ δ' εἴσβαινον ἄφαρ λελιημένοι· ὕψι δὲ νηὸς  
sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναίᾳς ἐρύσαντες ἀνεκρούσαντο κάλῳας.  
gezogen habend

[1278] κυρτώθῃ δ' ἀνέμῳ λῖνα μεσσοῖθι, τῇλε δ' ἀπ' ἀκτῆς  
aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι φορέοντο παρὰ Ποσειδῆιον ἄκρην.  
froh entlang Poseidonische

[1280] ἦμος δ' οὐρανὸθεν χαροπὴ ὑπολάμπεται ἥως  
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ περάτης ἀνιούσα, διαγλαύσσουσι δ' ἀταρποί,  
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ πεδία δροσόντα φαεινῇ λάμπεται αἴγλῃ,  
und tau feuchte mit heller

[1283] τῇμος τοὺς γ' ἐνόησαν ἀιδρεῖησι λιπόντες.  
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατερὸν νεῖκος πέσεν, ἐν δὲ κολῳὸς  
in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἄσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες ἔβησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέρων ἐτάρων. ὁ δ' ἀμηχανίῃσιν ἀτυχθεὶς  
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε τι τοῖον  
weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσὺνιδης· ἀλλ' ἦστο βαρεῖν νειόθεν ἄτη  
aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὥδέ τ' εἶπεν·  
essend· aber so ja

[1290] ἦσ' αὖτις εὐκῆλος, ἐπεὶ νύ τοι ἄρμενον ἦεν  
so ruhig, da ja dir

[1291] Ἦρα κλῆα λιπεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄρωρεν,  
deiner aber außerhalb

[1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,  
damit das jenes über nicht dich

[1293] αἶ κε θεοὶ δῶ ὠσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.  
wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
aber was da auch fern

[1295] εἶμι τε ὧν, οἳ τόνγε δόλον συνετεκτένηντο.  
deiner, die den eben

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε  
so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλοντο.  
funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,  
erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳ δὺν υἷες Βορέας  
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσιν,  
mit harten

[1302] σφέτλοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετ' ὀπίσσω  
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρα κλῆος, ὃ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.  
von der ihn

[1304] ἄθλων γὰρ Περίας δεδουπότος ἄψ ἀνιόντας  
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρῦτῃ πέφνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δὺν καθύπερθεν ἔτευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέας.  
dröhnenden unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἢ μελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.  
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλδὸς ἐξεφάνθη,  
diesen aber brausenden

[1311] Νηρήος θεῖοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·  
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐν τε κάρη καὶ στήθε' αἶείρας  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ  
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·  
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλιοι Διὸς μενεαίνετε βουλῇν  
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἥρα κλῆα;  
dreisten

[1317] Ἄργεϊ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρυσθῆι  
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκά πάντας ἀέθλους,  
mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ τῷ μὴ τι ποθὴ κείνοιο πελέσθω.  
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐτῶς δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο  
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ καμόντα  
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.  
in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότητι θεῶ ποιήσατο νύμφη  
aber

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλί·αστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·  
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend·
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνῃσι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdendes
- [1328] πορφύρεον, κοίλῃν δὲ δι' ἐξ ἁλὸς ἔκλυσε νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch
- [1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβέβηκει  
aber der aber eilends
- [1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ  
zu aber
- [1331] ἄκρην ἀμφιβάλων προσηπτόξατο, φώνησέν τε·  
äußerste umgeworfen habend und·
- [1332] Ἀἰσονίδη, μή μοί τι χολώσεται, ἀφραδίῃσιν  
nicht mir irgendetwas
- [1333] εἴ τί περ ἄσάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ὑπερφιάλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς καὶ πάρος εὐμένεοντες·  
wie auch früher wohl gesinnt seiend·
- [1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·  
den aber wiederum verständig
- [1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα δὴ με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθῳ,  
οἶο ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἅπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι· ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,  
aber nicht gewiss dir unfreundlichen
- [1340] πρὶν περ ἀνιηθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μῆλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ' ἐτάρου περὶ φωτός· ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλῳ  
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.  
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλῇσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστῳ πολιισάμενος ποταμοῖο  
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εὐρυσθέης ἀέθλους  
der aber

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν  
wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ  
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἦ ζωοῦ εὖροιεν ὕλα μόρον, ἢ ἔθανόντος.  
oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους  
dessen aber ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δῆμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,  
aus und

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξιν καμάτοιο.  
keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται  
wohl gebauten und

[1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.  
welche ihm von dort

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ  
aber ganz täglich und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο  
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig



[1360] ἡοῦς | τελλομένης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέχουσιν |  
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ κόλποιο | μάλ' | εὐρεῖαν | ἐσιδέσθαι |  
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φράσσαμενοι, | κὼπῃσιν | ἅμ' | ἡελίῳ | ἐπέκελσαν. |  
beraten habend, zugleich mit